EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 21.3.2003
SEK(2003) 255 lopullinen

2003/0043 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sopimuksen tekemisestä

(komission esittämät)

PERUSTELUT

1. POLIITTINEN JA OIKEUDELLINEN KEHYS

Oikeus- ja sisäasioiden (YOS) neuvosto valtuutti 8. syyskuuta 2000 tekemällään päätöksellä komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön ja Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan takaisinottosopimuksen. Komissio toimitti tammikuussa 2001 takaisinotto-sopimuksen luonnostekstin Sri Lankan viranomaisille. Sri Lankan antamien kirjallisten vastausten jälkeen järjestettiin virallinen neuvottelukierros Brysselissä heinäkuussa 2001 ja toinen virallinen neuvottelukierros Colombossa Sri Lankassa maaliskuussa 2002. Sopimus parafoitiin Brysselissä 30. toukokuuta 2002.

Jäsenvaltioille on ilmoitettu säännöllisesti neuvottelujen kaikista (epävirallisista ja virallisista) vaiheista ja niitä on kuultu asiassa.

Yhteisön osalta sopimuksen oikeusperustana on EY:n perustamissopimuksen 63 artiklan 3 kohdan b alakohta yhdessä sen 300 artiklan kanssa. Liitteenä olevat ehdotukset muodostavat oikeudellisen välineen sopimuksen allekirjoittamista ja tekemistä varten. Neuvosto päättää asiasta yksimielisesti (EY:n perustamissopimuksen 300 artiklan 2 kohdan 1 alakohta yhdessä sen 67 artiklan kanssa). Euroopan parlamenttia on kuultava virallisesti sopimuksen tekemisestä EY:n perustamissopimuksen 300 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Sopimuksen tekemistä koskevassa päätösehdotuksessa säädetään sopimuksen käytännön soveltamisessa tarvittavista sisäisistä järjestelyistä. Siinä säädetään erityisesti, että komissio edustaa yhteisöä jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana sopimuksen 17 artiklalla perustetussa sekakomiteassa. Lisäksi sopimuksella perustettava takaisinottokomitea voi tehdä tietyistä teknisistä seikoista päätöksiä, joilla on oikeusvaikutus. Päätösten teknisyyden vuoksi vaikuttaa aiheelliselta säätää yksinkertaistetusta menettelystä yhteisön kannan vahvistamiseksi tällaisissa tapauksissa. Menettelyt vastaavat neuvoston Hongkongin kanssa tehtyä takaisinottosopimusta koskevassa päätöksessä hyväksymiä menettelyjä. Päätöksessä säädetään sekakomitean työjärjestyksestä, että komissio hyväksyy sen kuultuaan asiassa neuvoston nimeämää erityiskomiteaa. Sekakomitean tekemien muiden päätösten osalta ehdotetaan, että neuvosto vahvistaisi yhteisön kannan määräenemmistöllä komission ehdotuksesta.

2. NEUVOTTELUJEN TULOKSET

Komissio katsoo, että neuvoston neuvotteluohjeissaan asettamat tavoitteet saavutettiin ja että yhteisö voi hyväksyä takaisinottosopimuksen luonnoksen.

Sopimuksen lopullisen sisällön voi esittää tiivistetysti seuraavasti:

– Sopimus jakautuu kahdeksaan jaksoon ja siinä on yhteensä 22 artiklaa. Sopimuksessa on lisäksi seitsemän liitettä, jotka muodostavat erottamattoman osan sopimusta, sekä viisi yhteistä julistusta.

– Sopimuksella vahvistetut takaisinottovelvollisuudet (2–5 artikla) on laadittu täydellistä vastavuoroisuutta noudattaen ja niiden tulkinnassa on otettava huomioon 1 artiklassa olevat määritelmät. Niihin sisältyvät omat kansalaiset (2 ja 4 artikla) sekä kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt (3 ja 5 artikla). Kaikkiin neljään artiklaan

sisältyy muotoilu, jossa selvennetään, että takaisinotto tapahtuu noudattamalla pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä.

– Velvollisuuteen ottaa takaisin kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä (3 ja 5 artikla) liittyvät seuraavat edellytykset: a) takaisinotettavalla henkilöllä oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen myöntämä voimassa oleva oleskelulupa tai viisumi tai b) takaisinotettava henkilö on saapunut laittomasti pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle suoraan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelta eli poikkeamatta muualle. Tämän velvollisuuden ulkopuolelle jäävät ilmateitse kauttakulkevat henkilöt ja kaikki henkilöt, joille pyynnön esittänyt sopimuspuoli on myöntänyt pitempiaikaisen viisumin tai oleskeluluvan.

– Sri Lanka ei hyväksynyt EU:n jäsenvaltioiden EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan yksipuolista käyttöä karkottamistarkoituksiin, mutta hyväksyi yhteisen väliaikaisen matkustusasiakirjan käyttöönoton; kyseistä asiakirjaa voidaan tietyin edellytyksin käyttää henkilön palauttamiseen tämän sopimuksen mukaisesti (2 artiklan 2 kohta, 3 artiklan 3 kohta, 4 artiklan 2 kohta ja 5 artiklan 4 kohta).

– Sopimukseen sisältyy kauttakulkutapahtumia koskeva jakso (12 ja 13 artikla).

– Sopimuksen III jaksoon (6–11 artikla yhdessä liitteiden 1–7 kanssa) sisältyy takaisinottomenettelyä (takaisinottopyyntö, todisteet, määräajat, siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat) koskevat tarvittavat tekniset määräykset. Menettelyt ovat tietyssä määrin joustavia, koska tapauksissa, joissa takaisinotettavalla henkilöllä on hallussaan voimassa olevat matkustusasiakirjat ja hän haluaa palata vapaaehtoisesti, tarvitaan ainoastaan kirjallinen ilmoitus sen sijaan, että takaisinottopyyntö pitäisi esittää virallisesti (6 artikla).

– Sopimuksen 14–16 artiklassa vahvistetaan tarvittavat kustannuksia ja tietosuojaa koskevat säännöt sekä se, että takaisinottosopimus ei vaikuta sopimuspuolten muihin kansainvälisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

– Sopimuksen 17 artiklassa määrätään perustettavan asiantuntijakomitean kokoonpanosta, tehtävistä ja valtuuksista.

– Jotta tämä sopimus voitaisiin panna täytäntöön käytännössä, jäsenvaltiot valtuutetaan 18 artiklassa tekemään Sri Lankan hallituksen kanssa kahdenvälisiä täytäntöönpanopöytäkirjoja. Näiden täytäntöönpanopöytäkirjojen ja tämän sopimuksen välistä suhdetta selvitetään 19 artiklassa.

– Loppumääräyksiin (20–22 artikla) sisältyvät sopimuksen voimaantuloa, kestoa, päättymistä ja sopimuksen liitteiden oikeudellista asemaa koskevat tarvittavat säännöt,

– Tanskan erityisasemaa käsitellään sopimuksen johdanto-osassa, 1 artiklan a alakohdassa, 20 artiklassa ja sopimuksen liitteenä olevassa yhteisessä julistuksessa. Norjan ja Islannin tiivistä sitoutumista Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen käsitellään sopimuksen liitteenä olevassa yhteisessä julistuksessa.

3. PÄÄTELMÄT

Edellä esitetyn perusteella komissio ehdottaa, että neuvosto:

– päättäisi, että sopimus allekirjoitetaan yhteisön puolesta, ja valtuuttaisi neuvoston puheenjohtajan nimeämään yhden tai useamman henkilön asianomaisin valtuutuksin allekirjoittamaan sopimuksen yhteisön puolesta,

– hyväksyisi Euroopan parlamenttia kuultuaan liitteenä olevan Euroopan yhteisön ja Sri Lankan hallituksen sopimuksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta.

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 kohdan b alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[1],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 8 päivänä syyskuuta 2000 tekemällään päätöksellä komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön ja Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan sopimuksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta.

(2) Sopimusneuvottelut käytiin Brysselissä heinäkuussa 2001 ja Colombossa Sri Lankassa maaliskuussa 2002.

(3) Brysselissä 30 päivänä toukokuuta 2002 parafoitu sopimus olisi allekirjoitettava sen mahdollista myöhempää tekemistä varten,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on valtuudet allekirjoittaa Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan hallituksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskeva sopimus sen mahdollista myöhempää tekemistä varten.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

---

[1] EUVL C

2003/0043 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sopimuksen tekemisestä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 kohdan b alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen ja 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[2],

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon[3],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön puolesta sopimuksen Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan hallituksen kanssa ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta.

(2) Sopimus on allekirjoitettu Euroopan yhteisön puolesta ... sen mahdollista myöhempää tekemistä varten [...] tehdyn neuvoston päätöksen .../.../EY mukaisesti.

(3) Sopimus olisi hyväksyttävä.

(4) Sopimuksella perustetaan sekakomitea, joka voi tehdä tietyistä teknisistä seikoista päätöksiä, joilla on oikeusvaikutus. Tämän vuoksi on aiheellista säätää yksinkertaistetuista menettelyistä yhteisön kannan vahvistamiseksi tällaisissa tapauksissa.

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön ja Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan hallituksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskeva sopimus yhteisön puolesta.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

---

[2] EUVL C

[3]

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja tekee sopimuksen 21 artiklan 2 kohdassa määrätyn ilmoituksen.[4]

3 artikla

Komissio edustaa yhteisöä jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana sopimuksen 17 artiklalla perustetussa asiantuntijakomiteassa.

4 artikla

Komissio vahvistaa asiantuntijakomiteassa esitettävän yhteisön kannan sopimuksen 17 artiklan 5 kohdassa tarkoitetusta komitean työjärjestyksestä kuultuaan neuvoston nimeämää erityiskomiteaa asiasta.

Neuvosto vahvistaa yhteisön kannan määräenemmistöllä komission ehdotuksesta asiantuntija-komitean tekemistä muista päätöksistä.

5 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Neuvoston pääsihteeristö julkaisee takaisinottosopimuksen voimaantulopäivän *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

[4] Neuvoston pääsihteeristö julkaisee takaisinottosopimuksen voimaantulopäivän *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan ja Euroopan yhteisön

SOPIMUS

ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta

KORKEAT SOPIMUSPUOLET,

SRI LANKAN DEMOKRAATTINEN SOSIALISTINEN TASAVALTA, jäljempänä ’Sri Lanka’,

ja

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä ’yhteisö’, jotka

ovat vakaasti päättäneet lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

ovat huolissaan järjestäytyneiden rikollisryhmien toiminnan lisääntymisestä maahanmuuttajien salakuljettamisessa sekä muusta tähän liittyvästä rikollisesta toiminnasta,

haluavat ottaa käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti vastavuoroisuutta noudattaen nopeat ja toimivat menettelyt sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja turvalliseksi ja säännönmukaiseksi palauttamiseksi, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Sri Lankassa tai Euroopan unionin jäsenvaltiossa, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

korostavat, että tämä sopimus ei rajoita yhteisöön, Euroopan unionin jäsenvaltioihin ja Sri Lankaan sovellettavien kansainvälisestä oikeudesta johtuvien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista,

katsovat, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan yhteisön perustamissopimuksen IV osaston soveltamisalaan, ei sovelleta Tanskan kuningaskuntaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen liitteenä olevan Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan mukaisesti,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla
Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) *'jäsenvaltiolla'* mitä tahansa Euroopan unionin jäsenvaltiota, Tanskan kuningaskuntaa lukuun ottamatta;

b) *'jäsenvaltion kansalaisella'* henkilöä, jolla on jäsenvaltion kansalaisuus, sellaisena kuin se määritellään yhteisön tarpeita varten;

c) *'Sri Lankan kansalaisella'* henkilöä, jolla on Sri Lankan kansalaisuus;

d) *'kolmannen maan kansalaisella'* henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kansalaisuus kuin Sri Lankan tai jonkin jäsenvaltion;

e) *'kansalaisuudettomalla henkilöllä'* henkilöä, jolla ei ole kansalaisuutta. Käsitteellä ei tarkoiteta henkilöitä, jotka ovat menettäneet kansalaisuutensa tai jotka ovat luopuneet kansalaisuudestaan saavuttuaan Sri Lankan tai jonkin jäsenvaltion alueelle, ellei kyseinen valtio ole vähintään luvannut myöntää kyseisille henkilöille kansalaisuutta;

f) *'oleskeluluvalla'* Sri Lankan tai jonkin jäsenvaltion myöntämää millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskelemaan asianomaisella alueella. Käsitteellä ei tarkoiteta määräaikaisia lupia oleskella alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;

g) *'viisumilla'* Sri Lankan tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, jolla sallitaan henkilön saapua asianomaiselle alueelle tai kulkea sen kautta. Käsitteellä ei tarkoiteta lentoaseman kauttakulkuviisumeita.

I JAKSO
SRI LANKAN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

2 artikla
Omien kansalaisten takaisinotto

(1) Sri Lanka ottaa takaisin jäsenvaltion pyynnöstä ja noudattaen pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä kaikki sellaiset henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella edellyttäen, että esitetään näyttö tai voidaan alustavasti esitetyn näytön perusteella pätevästi olettaa, että kyse on Sri Lankan kansalaisista.

(2) Sri Lanka myöntää jäsenvaltion pyynnöstä tarpeen mukaan viipymättä takaisinotettavalle henkilölle palaamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuusi kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alunperin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Sri Lanka pidentää matkustusasiakirjan voimassaoloaikaa tai tarvittaessa myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, ripeästi eli yleensä 14 päivän kuluessa ja joka tapauksessa 30 päivän kuluessa. Jos Sri Lanka ei ilmoita vastaanottaneensa jäsenvaltion pyyntöä 30 päivän kuluessa, sen katsotaan hyväksyvän tämän sopimuksen liitteessä 7 olevan yhteisen väliaikaisen matkustusasiakirjan käytön takaisinottotarkoituksiin.

3 artikla
Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

(1) Sri Lanka ottaa takaisin jäsenvaltion pyynnöstä ja noudattaen pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä kaikki kolmansien maiden kansalaiset tai kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella edellyttäen, että esitetään näyttö tai voidaan alustavasti esitetyn näytön perusteella pätevästi olettaa, että:

a) kyseisillä henkilöillä oli maahan tullessaan Sri Lankan myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; tai

b) kyseiset henkilöt saapuivat laittomasti jäsenvaltioiden alueelle suoraan Sri Lankan alueelta. Henkilön katsotaan saapuneen suoraan Sri Lankan alueelta tämän alakohdan mukaisesti, jos hän on saapunut jäsenvaltioiden alueelle lentokoneella tai laivalla poikkeamatta jossakin muussa maassa.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos:

a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut Colombon kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

b) pyynnön esittänyt jäsenvaltio on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista jäsenvaltion alueelle tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, ellei kyseisellä henkilöllä ole Sri Lankan myöntämää viisumia tai oleskelulupaa, jonka voimassaoloaika on pidempi.

(3) Sri Lanka myöntää jäsenvaltion pyynnöstä tarpeen mukaan viipymättä takaisinotettavalle henkilölle palaamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuusi kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alunperin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Sri Lanka myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, ripeästi eli yleensä 14 päivän kuluessa ja joka tapauksessa 30 päivän kuluessa. Jos Sri Lanka ei ilmoita vastaanottaneensa jäsenvaltion pyyntöä 30 päivän kuluessa, sen katsotaan hyväksyvän tämän sopimuksen liitteessä 7 olevan yhteisen väliaikaisen matkustusasiakirjan käytön takaisinotto-tarkoituksiin.

II JAKSO

YHTEISÖN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

4 artikla
Omien kansalaisten takaisinotto

(1) Jäsenvaltio ottaa takaisin Sri Lankan pyynnöstä ja noudattaen pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä kaikki sellaiset henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Sri Lankan alueella edellyttäen, että esitetään näyttö tai voidaan alustavasti esitetyn näytön perusteella pätevästi olettaa, että kyse on kyseisen jäsenvaltion kansalaisista.

(2) Jäsenvaltio myöntää Sri Lankan pyynnöstä tarpeen mukaan viipymättä takaisinotettavalle henkilölle palaamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa

vähintään kuusi kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alunperin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, kyseinen jäsenvaltio pidentää matkustusasiakirjan voimassaoloaikaa tai tarvittaessa myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, ripeästi eli yleensä 14 päivän kuluessa ja joka tapauksessa 30 päivän kuluessa. Jos kyseinen jäsenvaltio ei ilmoita vastaanottaneensa Sri Lankan pyyntöä 30 päivän kuluessa, sen katsotaan hyväksyvän tämän sopimuksen liitteessä 7 olevan yhteisen väliaikaisen matkustusasiakirjan käytön takaisinotto-tarkoituksiin.

5 artikla
Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

(1) Jäsenvaltio ottaa takaisin Sri Lankan pyynnöstä ja noudattaen pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä kaikki kolmansien maiden kansalaiset tai kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Sri Lankan alueella edellyttäen, että esitetään näyttö tai voidaan alustavasti esitetyn näytön perusteella pätevästi olettaa, että:

a) kyseisillä henkilöillä oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; tai

b) kyseiset henkilöt saapuivat laittomasti Sri Lankan alueelle suoraan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelta. Henkilön katsotaan saapuneen suoraan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelta tämän alakohdan mukaisesti, jos hän on saapunut Sri Lankaan lentokoneella tai laivalla poikkeamatta jossakin muussa maassa.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos:

a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

b) Sri Lanka on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista jäsenvaltion alueelle tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, ellei kyseisellä henkilöllä ole pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämää viisumia tai oleskelulupaa, jonka voimassaoloaika on pidempi.

(3) Jos vähintään kaksi jäsenvaltiota on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan, tai jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi.

(4) Jäsenvaltio myöntää Sri Lankan pyynnöstä tarpeen mukaan viipymättä takaisin-otettavalle henkilölle palaamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuusi kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alunperin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, kyseinen jäsenvaltio myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, ripeästi eli yleensä 14 päivän kuluessa ja joka tapauksessa 30 päivän kuluessa. Jos

kyseinen jäsenvaltio ei ilmoita vastaanottaneensa Sri Lankan pyyntöä 30 päivän kuluessa, sen katsotaan hyväksyvän tämän sopimuksen liitteessä 7 olevan yhteisen väliaikaisen matkustusasiakirjan käytön takaisinottotarkoituksiin.

III JAKSO
TAKAISINOTTOMENETTELY

6 artikla
Periaate

(1) Ellei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, jonkun 2–5 artiklassa tarkoitetun velvollisuuden perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää takaisinottopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.

(2) Takaisinottopyyntö voidaan korvata vastaanottavalle sopimuspuolelle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella, joka toimitetaan sille riittävän ajoissa ennen kyseisen henkilön palauttamista, edellyttäen että:

a) takaisinotettavalla henkilöllä on voimassa oleva matkustusasiakirja ja tarvittaessa ilmoituksen vastaanottaneen valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; ja

b) takaisinotettava henkilö haluaa palata ilmoituksen vastaanottaneen valtion alueelle.

7 artikla
Takaisinottopyyntö

(1) Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava seuraavat tiedot:

a) takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. etunimi, sukunimi, aikaisemmat etu- ja sukunimet, kutsumanimet tai salanimet, syntymäaika ja syntymäpaikka, sukupuoli, fyysinen kuvaus, isän ja äidin nimi, nykyinen ja mahdollisesti aikaisempi kansalaisuus, kieli, siviilisääty, mahdollisten puolison, lasten tai muiden lähisukulaisten nimet, viimeisin asuinpaikka, passin tai henkilötodistuksen numero, ajokortti, opiskelupaikat);

b) maininta näytöstä, jolla todistetaan tai alustavasti osoitetaan henkilön kansalaisuus sekä tiedot kauttakulusta, laittomasta maahantulosta ja asuinpaikasta.

(2) Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat tiedot:

a) tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen;

b) tieto muusta suoja- tai turvatoimenpiteestä, joka saattaa olla tarpeen yksittäisessä siirtotapauksessa.

(3) Takaisinottopyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 5.

8 artikla
Kansalaisuutta koskeva näyttö

(1) Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva näyttö voidaan esittää tämän sopimuksen liitteessä 1 luetelluilla asiakirjoilla, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Sri Lanka tunnustavat kansalaisuuden ilman lisätutkimuksia. Kansalaisuutta koskevaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

(2) Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva alustava näyttö voidaan esittää tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluilla asiakirjoilla, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Kansalaisuutta koskevaa alustavaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

(3) Jos mitään liitteessä 1 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, Sri Lankan tai asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaiset diplomaattiedustajat voivat tarvittaessa ja pyynnöstä järjestää asianomaisen henkilön kuulemisen viivytyksettä tämän kansalaisuuden toteamiseksi.

9 artikla
Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskeva näyttö

(1) Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä näyttö voidaan esittää erityisesti tämän sopimuksen liitteessä 3 luetelluin todistein; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Sopimuspuolet tunnustavat vastavuoroisesti tällaisen näytön ilman lisätutkimuksia.

(2) Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä alustava näyttö voidaan esittää erityisesti tämän sopimuksen liitteessä 4 luetelluin todistein; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaisia alustavia todisteita esitetään, jäsenvaltiot ja Sri Lanka katsovat edellytysten täyttyneen, elleivät ne voi muuta osoittaa. Epäselvissä tapauksissa sopimuspuolet neuvottelevat keskenään kuullakseen takasinotettavaa henkilöä viivytyksettä.

(3) Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, joista puuttuu pyynnön esittävän valtion alueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai muu oleskelulupa. Pyynnön esittäneen valtion ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittavat matkustusasiakirjat, viisumi tai oleskelulupa, pidetään myös alustavana näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

10 artikla
Määräajat

(1) Takaisinottopyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään vuoden kuluttua siitä, kun pyynnön esittävän valtion viranomainen on saanut tietää, että kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja edellytyksiä. Jos pyyntöä ei voida esittää oikeudellisten tai tosiasioihin perustuvien esteiden vuoksi ajoissa,

määräaikaa on pidennettävä pyynnöstä, mutta ainoastaan, kunnes esteiden olemassaolo on päättynyt.

(2) Takaisinottopyyntöön on vastattava viivyttelemättä, yleensä 15 vuorokauden ja joka tapauksessa 30 vuorokauden kuluessa; takaisinottopyynnön hylkääminen on perusteltava. Määräajan kuluminen alkaa takaisinottopyynnön vastaanottamisesta. Jos ilmoitusta pyynnön vastaanottamisesta ei ole saatu määräajan kuluessa, katsotaan, että siirtoon on suostuttu.

(3) Sen jälkeen, kun suostumus on annettu tai tapauksen mukaan jos 30 vuorokauden määräajassa ei ole annettu ilmoitusta, asianomainen henkilö siirretään viivyttelemättä ja joka tapauksessa kolmen kuukauden kuluessa. Määräaikaa voidaan pyynnöstä pidentää ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai käytännön esteiden ratkaisemiseen.

11 artikla
Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat

(1) Ennen kuin henkilö palautetaan, Sri Lankan ja asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset sopivat kirjallisesti etukäteen siirtoajankohtaan, maahantulopaikkaan, mahdolliseen saattamiseen ja muihin siirtoon liittyviin seikkoihin liittyvistä järjestelyistä.

(2) Mitään kuljetustapaa, olipa kyse ilma-, maa- tai merikuljetuksesta, ei kielletä. Ilmateitse tapahtuvassa palautuksessa ei edellytetä sopimuspuolen kansallisten lentoyhtiöiden käyttöä vaan se voidaan toteuttaa reitti- tai tilauslentoja käyttämällä. Jos mukana kulkee saattaja, tämän ei tarvitse olla pyynnön esittäneen valtion toimivaltainen henkilö, vaan riittää, että tämä on Sri Lankan tai minkä tahansa jäsenvaltion toimivaltainen henkilö. Sri Lanka ja asianomainen jäsenvaltio neuvottelevat etukäteen tilauslentojen käytöstä.

IV JAKSO
KAUTTAKULKUTAPAHTUMAT

12 artikla
Periaatteet

(1) Jäsenvaltiot ja Sri Lanka pyrkivät rajoittamaan kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun tapauksiin, joissa kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon.

(2) Sri Lanka sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta Sri Lankan sitä pyytäessä, jos jatkoyhteys muihin mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin ja määrävaltion toteuttama takaisinotto on varmaa.

(3) Sri Lanka tai jäsenvaltio voi kieltäytyä kauttakulusta:

a) jos kolmannen valtion kansalaisella tai kansalaisuudettomalla henkilöllä on vaara joutua vainotuksi taikka on olemassa vaara, että hänen suhteensa pannaan vireille rikosoikeudenkäynti tai hänelle langetetaan seuraamuksia toisessa kauttakulkuvaltiossa tai määrävaltiossa taikka että häntä uhataan rikosoikeudenkäynnillä pyynnön esittäneen valtion alueella; tai

b) pyynnön vastaanottaneen valtion kansanterveyteen, kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai muihin kansallisiin etuihin liittyvistä syistä.

(4) Sri Lanka tai jäsenvaltio voivat kumota minkä tahansa myönnetyn luvan, jos 3 kohdassa tarkoitetut olosuhteet syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja ne estävät kauttakulkutapahtuman taikka jos jatkoyhteys mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin tai määrävaltion toteuttama takaisinotto ei ole enää varmaa.

13 artikla
Kauttakulkumenettely

(1) Kauttakulkutapahtumia koskeva pyyntö on esitettävä toimivaltaisille viranomaisille kirjallisena ja siinä on oltava seuraavat tiedot:

a) kauttakulkutapa (ilmateitse, maitse tai meritse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja tarkoitettu lopullinen määräpaikka;

b) asianomaisen henkilön henkilötiedot (esim. etunimi, sukunimi, aikaisemmat nimet, kutsumanimet tai salanimet, syntymäaika, sukupuoli ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus, kieli sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);

c) suunniteltu maahantulopaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö;

d) ilmoitus siitä, että pyynnön esittävän valtion mielestä 12 artiklan 2 kohdan mukaiset edellytykset täyttyvät ja että ei ole tiedossa syytä kieltäytyä 12 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Kauttakulkupyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteessä 6.

(2) Pyynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa viivyttelemättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle valtiolle suostumuksestaan ja vahvistaa maahantulopaikan ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle valtiolle pyynnön hylkäämisestä perusteluineen.

(3) Jos kauttakulku tapahtuu ilmateitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentokentän kauttakulkuviisumi.

(4) Pyynnön vastaanottanut valtio avustaa keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulkua erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tähän tarvittavat välineet.

V JAKSO
KUSTANNUKSET

14 artikla
Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset

Rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinottokustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta, pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kustannuksista lopullisen määrävaltion rajalle saakka.

VI JAKSO
TIETOSUOJA JA RAJOITTAMATTOMUUSLAUSEKE

15 artikla
Tietosuoja

Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos tapauksesta riippuen Sri Lankan tai jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Henkilötietoja käsitellään yksittäisessä tapauksessa Sri Lankan kansallisen lainsäädännön mukaisesti, ja jos tietojen tarkistaja on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, noudatetaan direktiivin 95/46/EY säännöksiä ja tämän direktiivin mukaisesti annettua kyseisen jäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä. Lisäksi noudatetaan seuraavia periaatteita:

a) henkilötietoja on käsiteltävä asiallisesti ja lainsäädäntöä noudattaen;

b) henkilötiedot on kerättävä erikseen määriteltyä, nimenomaista ja perusteltua tarkoitusta varten tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi ja tiedot luovuttava viranomainen tai vastaanottaja ei saa käsitellä niitä tähän tarkoitukseen sopimattomalla tavalla;

c) henkilötietojen on oltava asianmukaisia ja olennaisia eivätkä ne saa olla liian laajoja suhteessa tarkoituksiin, joihin ne on kerätty ja/tai joita varten niitä myöhemmin käsitellään; luovutettavat henkilötiedot voivat koskea vain seuraavia tietoja:

   – takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. etunimet, sukunimet, mahdolliset aikaisemmat nimet, kutsumanimet tai salanimet, sukupuoli, isän ja äidin nimi, syntymäaika ja -paikka, nykyinen ja mahdollisesti aikaisempi kansalaisuus, viimeisin asuinpaikka, opiskelupaikat, siviilisääty, mahdollisten puolison ja lasten tai muiden lähisukulaisten nimet),

   – passi, henkilötodistus tai ajokortti (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämispaikka),

   – pysähtymispaikat ja matkareitit,

   – muut tiedot siirrettävän henkilön tunnistamiseksi tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemiseksi;

d) henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä ja ne on tarvittaessa pidettävä ajan tasalla;

e) henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa ainoastaan sen ajan kuin on tarpeen niiden tarkoitusten toteuttamista varten, joita varten tiedot kerättiin tai joita varten niitä myöhemmin käsitellään;

f) sekä tiedot luovuttavan viranomaisen että tietojen vastaanottajan on toteutettava kaikki kohtuulliset toimet henkilötietojen oikaisemiseksi tai tuhoamiseksi tai niihin tutustumisen estämiseksi, kun tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole asianmukaisia, olennaisia, paikkansapitäviä tai tietoja on käsittelyn kannalta liikaa. Tietojen oikaisusta, tuhoamisesta tai niihin tutustumisen estämisestä on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle;

g) tietojen vastaanottaja ilmoittaa pyynnöstä tiedot luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja siitä saaduista tuloksista;

h) henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta;

i) tietoja luovuttavilla ja niitä vastaanottavilla viranomaisilla on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

16 artikla
Rajoittamattomuuslauseke

(1) Tämä sopimus ei rajoita yhteisöön, jäsenvaltioihin ja Sri Lankaan sovellettavien kansainvälisestä oikeudesta tai sellaisista sovellettavista kansainvälisistä yleissopimuksista tai sopimuksista, joiden sopimuspuolia ne ovat, johtuvien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista.

(2) Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta virallista tai epävirallista järjestelyä noudattaen.

VII JAKSO
TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SOVELTAMINEN

17 artikla
Takaisinoton sekakomitea

(1) Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinoton sekakomitean, jäljempänä ’sekakomitea’, jonka tehtävänä on erityisesti:

a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista;

b) päättää sopimuksen yhdenmukaisen täytäntöönpanon edellyttämistä täytäntöönpano-järjestelyistä;

c) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja Sri Lankan 18 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista;

d) päättää erityisistä täytäntöönpanojärjestelyistä palautusten hallinnoinnin sujuvuuden varmistamiseksi;

e) päättää tämän sopimuksen liitteisiin tehtävistä muutoksista;

f) antaa suosituksia tähän sopimukseen tehtävistä muutoksista.

(2) Sekakomitean päätökset ovat sopimuspuolia velvoittavia.

(3) Sekakomitea muodostuu yhteisön ja Sri Lankan edustajista; yhteisöä edustaa Euroopan komissio jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana.

(4) Sekakomitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

(5) Sekakomitea vahvistaa työjärjestyksensä.

18 artikla
Täytäntöönpanopöytäkirjat

(1) Sri Lanka ja yksittäinen jäsenvaltio voivat laatia täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan säännöt, jotka koskevat:

a) toimivaltaisten viranomaisten nimeämistä, rajanylityspaikkoja ja yhteyspisteiden vaihtoa;

b) saattamisen, muun muassa saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun edellytyksiä;

c) keinoja ja asiakirjoja, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä 1–4.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitetut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan sen jälkeen, kun takaisinoton sekakomitealle (17 artikla) on ilmoitettu niistä.

(3) Sri Lanka suostuu soveltamaan jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos se sitä pyytää.

19 artikla
Suhde jäsenvaltioiden kahdenvälisiin takaisinottosopimuksiin tai järjestelyihin

Tämän sopimuksen määräykset syrjäyttävät ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sellaisen kahdenvälisen sopimuksen tai järjestelyn määräykset, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja Sri Lanka ovat tehneet tai saattavat tehdä 18 artiklan mukaisesti, silloin kun kyseisen sopimuksen tai järjestelyn määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

VIII JAKSO
LOPPUMÄÄRÄYKSET

20 artikla
Alueellinen soveltaminen

(1) Ellei 2 kohdassa toisin määrätä, tätä sopimusta sovelletaan alueeseen, jolla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, sekä Sri Lankan alueeseen.

(2) Tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueeseen.

21 artikla
Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättyminen

(1) Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

(2) Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

(3) Tämä sopimus tehdään rajoittamattomaksi ajaksi.

(4) Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimusta lakataan soveltamasta kuuden kuukauden kuluttua kyseisestä ilmoituksesta.

22 artikla
Liitteet

Liitteet 1–7 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

Tehty [...] [...] päivänä [...]kuuta vuonna [...] kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan, singaleesin ja tamilin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Euroopan yhteisön puolesta
(…)

Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan puolesta
(…)

LIITE 1

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA,
JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ KANSALAISUUDESTA
(2 ARTIKLAN 1 KOHTA, 3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 4 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 5 ARTIKLAN 1 KOHTA)**

– kaikenlaiset voimassa olevat tai rauenneet jäsenvaltioiden tai Sri Lankan viranomaisten myöntämät passit (kansalliset passit, diplomaattipassit, virkapassit ja tapauksen mukaan seuruepassit ja passin korvaavat asiakirjat, mukaan luettuina lasten passit),

– kaikenlaiset voimassa olevat jäsenvaltioiden tai Sri Lankan viranomaisten myöntämät henkilökortit (mukaan luettuina määräaikaiset ja tilapäiset kortit),

– todistukset kansalaisuudesta tai muut viralliset asiakirjat, joista ilmenee asianomaisen henkilön kansalaisuus,

– sotilaspassit ja asevoimien henkilökortit,

– merimieskirjat ja laivureiden palvelukortit.

LIITE 2

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ KANSALAISUUDESTA (2 ARTIKLAN 1 KOHTA, 3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 4 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 5 ARTIKLAN 1 KOHTA)

– tämän sopimuksen liitteessä 1 lueteltujen asiakirjojen valokopiot*,

– valokopiot* todistuksista kansalaisuudesta tai muista virallisista asiakirjoista, joista ilmenee asianomaisen henkilön kansalaisuus,

– ajokortit tai niiden valokopiot*,

– syntymätodistukset tai niiden valokopiot*,

– muut pyynnön vastaanottaneen valtion viranomaisten myöntämät viralliset asiakirjat,

– yritysten henkilöstökortit ja niiden valokopiot*,

– todistajanlausunnot,

– asianomaisen henkilön lausunnot ja hänen puhumansa kieli.

---

* Tässä liitteessä tarkoitetaan ’valokopioilla’ Sri Lankan tai jäsenvaltioiden virallisesti tekemiä valokopioita.

LIITE 3

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA,
JOITA PIDETÄÄN KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAISUUDETTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSIIN LIITTYVÄNÄ NÄYTTÖNÄ
(3 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 5 ARTIKLAN 1 KOHTA)

– tulo-/poistumisleimat tai vastaavat merkinnät asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa tai muu näyttö tulosta/poistumisesta (esim. valokuvat),

– viralliset asiakirjat, kuten sairaala- ja poliklinikkakuitit, joista selvästi ilmenee, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen valtion alueella,

– lento- ja laivaliput ja/tai ilma- ja vesialusten matkustajaluettelot, joista ilmenee asianomaisen henkilön olleen pyynnön vastaanottaneen valtion alueella,

– tiedot, joista ilmenee, että henkilö on käyttänyt matkanjärjestäjän tai matkatoimiston palveluksia,

– erityisesti sellaisten rajaviranomaisten ja muiden todistajien antamat viralliset lausunnot, jotka voivat todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan,

– asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antamat viralliset lausunnot.

LIITE 4

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA,
JOITA PIDETÄÄN KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAISUUDETTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSIIN LIITTYVÄNÄ ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ (3 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 5 ARTIKLAN 1 KOHTA)

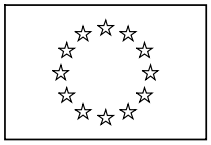
– asianomaisen valtion toimivaltaisten viranomaisten antama kuvaus paikasta ja olosuhteista, joissa asianomainen on pysäytetty hänen saavuttuaan pyynnön vastaanottaneen valtion alueelle,

– kansainvälisen järjestön toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot,

– perheenjäsenten ilmoitukset / vahvistamat tiedot,

– epäviralliset asiakirjat, kuten hotellilaskut, autonvuokraussopimukset tai luottokorttilaskut, joista selvästi ilmenevät asianomaisen henkilön nimi ja passin numero tai muut tunnistetiedot.

LIITE 5



[Sri Lankan tunnus]

…… ……

(Paikka ja päiväys)

(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

Viite: .....……

Vastaanottaja

.....……..

.....……..

.....……

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

Euroopan yhteisön ja Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta [..] päivänä [...]kuuta [...] tehdyn sopimuksen 7 artiklan mukainen TAKAISINOTTOPYYNTÖ

A. HENKILÖTIEDOT

Valokuva

1. Täydellinen nimi (sukunimi alleviivataan):

.....……

2. Aikaisempi sukunimi:

.....……

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....……

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit jne.):

……..……

5. Isän ja äidin nimi:

.....……..……..

6. Muut käyttönimet (aikaisemmat nimet, kutsumanimet tai salanimet):

…….....……..……

7. Kansalaisuus ja kieli:

……

8. Siviilisääty: □ naimisissa | □ naimaton | □ eronnut | □ leski

Jos naimisissa: puolison nimi ….....…..…

Lasten nimet ja iät …….....…..……..

……

……

……

9. Sisarusten ja muiden lähisukulaisten nimet:

……

……..……..

……

10. Viimeisin osoite pyynnön esittävässä valtiossa:

……

11. Aikaisempi osoite pyynnön vastaanottavassa valtiossa:

……

12. Oppilaitosten nimet, joissa asianomainen henkilö on opiskellut pyynnön vastaanottavassa valtiossa (ja opiskeluaika):

……

13. Ammatti ja pyynnön vastaanottavassa valtiossa olevien mahdollisten aikaisempien työnantajien nimet:

……

14. Pyynnön vastaanottavassa valtiossa olevien lääkäreiden/hammaslääkäreiden nimet ja osoitteet:

……

15. Päiväys, jolloin, ja kulkuväline, jolla asianomainen henkilö on poistunut pyynnön vastaanottavasta valtiosta (esim. lentoyhtiön tai laivan nimi):

……

16. Päiväys, jolloin, ja kulkuväline, jolla asianomainen henkilö on saapunut pyynnön esittävän valtion alueelle:

……

B. SIIRRETTÄVÄÄN HENKILÖÖN LIITTYVÄT ERITYISOLOSUHTEET

1. Terveydentila
(esim. maininta erityisen sairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):

……

2. Mainінta, jos henkilö on erityisen vaarallinen
(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

……

C. MUKANA SEURAAVAT TODISTEET

1. …….	…….
(passin numero)	(myöntämispäivämäärä ja -paikka)
…….	…….
(myöntäjäviranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)
2. …….	…….
(henkilökortin numero)	(myöntämispäivämäärä ja -paikka)
…….	…….
(myöntäjäviranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)
3. …….	…….
(ajokortin numero)	(myöntämispäivämäärä ja -paikka)
…….	…….
(myöntäjäviranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)
4. …….	…….
(muun virallisen asiakirjan numero)	(myöntämispäivämäärä ja -paikka)
…….	…….
(myöntäjäviranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)

D. HUOMAUTUKSIA

……

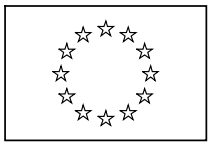
……

……

.....

(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

LIITE 6



[Sri Lankan tunnus]

....

..... (Paikka ja päiväys)

(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

Viite

.....

Vastaanottaja

.....

.....

.....

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

Euroopan yhteisön ja Sri Lankan demokraattisen sosialistisen tasavallan ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta [..] päivänä [...]kuuta [...] tehdyn sopimuksen 13 artiklan mukainen

KAUTTAKULKUPYYNTÖ

A. HENKILÖTIEDOT

Valokuva

1. Täydellinen nimi (sukunimi alleviivataan):
   .....
2. Aikaisempi sukunimi:
   .....
3. Syntymäaika ja -paikka:
   .....
4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit jne.):
   .....
6. Muut käyttönimet (aikaisemmat nimet, kutsumanimet tai salanimet):
   .....
7. Kansalaisuus ja kieli:
   .....
8. Matkustusasiakirjan laji ja numero:
   .....

B. KAUTTAKULKUTAPAHTUMA

1. Kauttakulkutapa

❑ ilmateitse ❑ meritse ❑ maitse

2. Lopullinen määrävaltio

……

3. Mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot

……

4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulun päivämäärä ja kellonaika sekä mahdolliset saattajat

……
……
……

5. Maahanpääsy taattu mahdollisiin muihin kauttakulkuvaltioihin ja lopulliseen määrävaltioon (12 artiklan 2 kohta)

❑ kyllä ❑ ei

6. Tieto kauttakulusta kieltäytymisen syystä (12 artiklan 3 kohta)

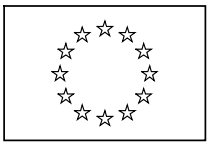
❑ kyllä ❑ ei

C. HUOMAUTUKSIA

.....
.....
.....
.....……

.....
(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

LIITE 7



[Sri Lankan tunnus]

…… ……

…… (Paikka ja päiväys)

……
(Asiakirjan myöntävän viranomaisen nimi)

Viite: ……

EUROOPAN YHTEISÖN JA SRI LANKAN DEMOKRAATTISEN SOSIALISTISEN TASAVALLAN ILMAN LUPAA OLESKELEVIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTOSTA [..] PÄIVÄNÄ [...]KUUTA [...] TEHDYN SOPIMUKSEN 2–5 ARTIKLAN MUKAINEN

YHTEINEN VÄLIAIKAINEN MATKUSTUSASIAKIRJA

Koskee yhtä edestakaista matkaa [mistä] …… (asiakirjan myöntävä valtio)
[mihin] …… (maahantulopaikka/määrämaa)
……. kautta (kauttakulkumaat)
……. (liikenneväline)
…….. (lähtöpäivämäärä)

Tämän matkustusasiakirjan voimassaolo päättyy …… ja se on esitettävä maahantulo-viranomaiselle saavuttaessa …… (maahantulopaikka/määrämaa).

Sukunimi ……

Etunimi ……

Syntymäaika ……..

Syntymäpaikka ……..

Sukupuoli……

Pituus ……

Erityistuntomerkit (jos on) ……

Henkilökortin nro ……

Kansalaisuus ……

Haltijan valokuva

Allekirjoitus

Osoite Sri Lankassa (jos tiedossa) ……

……

(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

Yhteinen julistus sopimuksen 2 artiklan 1 kohdasta

”Sopimuspuolet ottavat huomioon sen, että Sri Lankan perustuslain ja sen voimassa olevan ulkomaalaislainsäädännön (kansalaisuuslaki nro 18 vuodelta 1948) mukaan Sri Lankan kansalainen ei voi menettää kansalaisuuttaan, ellei tälle myönnetä jonkin toisen valtion kansalaisuutta. Samaten Sri Lankan kansalaisuudesta luopuminen tulee lainvoimaiseksi vasta silloin, kun asianomaiselle henkilölle on myönnetty jonkin toisen valtion kansalaisuus.

Sopimuspuolet sopivat kuulevansa toisiaan soveltuvana ajankohtana, jos mainittu oikeudellinen tilanne muuttuu.”

Yhteinen julistus sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdasta ja 5 artiklan 1 kohdan b alakohdasta

”Sopimuspuolet sopivat, että pelkkää kauttakulkua ilmateitse kolmannen maan kautta ei pidetä mainituissa määräyksissä tarkoitettuna poikkeamisena jossakin muussa maassa.”

Yhteinen julistus Tanskasta

”Sopimuspuolet ottavat huomioon sen, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella. Tämän vuoksi pidetään aiheellisena, että Sri Lanka ja Tanska tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.”

Yhteinen julistus Islannista ja Norjasta

”Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan yhteisön sekä Islannin ja Norjan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti näiden maiden osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi pidetään aiheellisena, että Sri Lanka tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin ja Norjan kanssa.”

Yhteinen julistus lainvalvontaviranomaisten yhteistyön kehittämisestä

”Yhteisön ja Sri Lankan valtuuskunnat sitoutuvat yhdessä vastustamaan laitonta maahanmuuttoa. Ne ovat yhtä mieltä siitä, että Sri Lankasta lähtöisin olevan laittoman maahanmuuton ongelman kokonaisvaltainen hallinta edellyttää tehokkaita yhteistyötoimenpiteitä.

Lisäksi sopimuspuolet tunnustavat tarpeen toteuttaa toimenpiteitä torjuakseen järjestäytynyttä rikollista toimintaa, esimerkiksi ihmiskauppaa, maahanmuuttajien salakuljetusta ja terrorismin rahoitusta, jotka ovat entistä suurempia huolenaiheita.

Euroopan yhteisö tukee ja helpottaa jäsenvaltioiden lainvalvonta- ja maahantulo-viranomaisten tai muiden asianomaisten viranomaisten ja Sri Lankan vastaavien viranomaisten yhteistyötä kunkin valtion kansallisen lainsäädännön mukaisesti noudattaen kaikkia asiaa koskevia kansainvälisiä asiakirjoja, mukaan luettuina Palermossa allekirjoitettuja ihmiskaupan ja maahanmuuttajien salakuljetuksen torjuntaa koskevia pöytäkirjoja, ja toimien toimivaltansa rajoissa.”